

ЛЕКСИЧЕСКИЙ ТЕМПОРАЛЬНЫЙ ДЕЙКСИС  
В КОГНИТИВНЫХ МОДЕЛЯХ ВРЕМЕНИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО  
И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

К. К. Кашлева

*Московский государственный областной университет*

Поступила в редакцию 10 ноября 2014 г.

**Аннотация:** в статье рассматриваются способы выражения лексического темпорального дейксиса в английском и немецком языках на материале современной художественной литературы. Анализируется частеречное распределение дейктиков по трем когнитивным моделям времени.

**Ключевые слова:** дейксис, референция, когнитивные модели, время.

**Abstract:** the article considers the ways of expressing lexical temporal deixis in English and German. The analysis is based on the examples from modern fiction books. It analyses the distribution of deictic words according to the parts of speech over three cognitive models of time.

**Key words:** deixis, reference, cognitive models, time.

Будучи одним из наиболее важных языковых инструментов, дейксис является предметом пристального изучения многих лингвистов. По мнению Е. В. Падучевой, дейктические слова являются «основным средством осуществления референции» [1, с. 245]. В нашем понимании, дейксис – это референция на точку отсчета, относительно которой актуализируются субъекты, пространство или время, при этом точка отсчета получает конкретное значение только внутри речевой ситуации. Различаются первичный и вторичный дейксис: первичный – дейксис непосредственной ситуации общения, вторичный – дейксис повествования [2, с. 276].

Исследование темпоральных дейктических слов играет важную роль в изучении концепта ВРЕМЯ, поскольку они входят в число наиболее употребляемых темпоральных лексем.

Целью данной работы является сравнение лексического темпорального дейксиса в английском и в немецком языках и выявление частеречного распределения дейктиков по трем когнитивным моделям времени. В рамках исследования методом сплошной выборки проанализированы по 120 английских и немецких предложений (содержащих дейксис) из современной литературы.

Дейктические слова входят в определенный сегмент ядра концепта ВРЕМЯ – ось времени. Говорящий делит время на отрезки в зависимости от соотношения момента события и момента речи. В исследуемых

языках по этому признаку выделяются три крупные категории: прошлое, настоящее, будущее, которые выражаются временными формами глагола и лексическими показателями. Прошлое, настоящее и будущее могут взаимодействовать в рамках трех главных когнитивных моделей времени, полагают В. Эванс и М. Грин [3, с. 84].

Первая модель – модель движущегося времени, где есть субъект – носитель опыта («эго»), а его местонахождение выражает опыт «сейчас». В этой модели «эго» статично, а временные моменты и события концептуализируются как объекты, движущиеся в направлении субъекта («эго») из будущего и удаляются от субъекта в прошлое [3, с. 84–85]. Точка отсчета во времени в данном случае совпадает со временем момента речи. Носителями временного значения в данной модели выступают глаголы, в семантике которых присутствует темпоральность: *pass, elapse, go, come; vergehen, verfliegen, gehen, verfließen* и т.д.

Глаголы с дейктической функцией (*forego, precede, follow, folgen, vorausgehen, vorangehen*) и временные предлоги в роли дейктиков в этой модели употребляться не могут, поскольку их семантика подразумевает статичность и референцию относительно другого временного события. Чистым дейктиком в этой модели может выступать наречие:

«At five hours before dawn, if dawn *ever* comes in Ireland?» [4, с. 56];

«Die Nacht kommt *jetzt* früh» [5, с. 44].

В модели *движущегося времени* функционируют сочетания дейктиков и номинативных слов, причем частеречное распределение по языкам отличается. В английском языке в дейктических выражениях могут употребляться местоименные прилагательные (а) и указательные местоимения (б) в сочетании с существительным, тогда как в немецком языке к этому добавляется сочетание глагола с предлогом (с).

#### Первичный дейксис:

(а) «*Finally her last day came and I had not caught her out yet*» [7, с. 116];

«*Seid wach für die kommenden Jahre*» [6, с. 210].

(б) «*Well, we've waited for this day for months, or at least I have*» [8, с. 10];

«*Wir wussten, dass es eines Tages enden musste – und dieser Tag ist gekommen*» [9, с. 230];

(с) «*Bis ich zehn Jahre alt war, hast du mich dauernd überall stehen lassen und vergessen, diese Zeiten sind aber vorbei*» [10, с. 122].

#### Вторичный дейксис:

(а) «*When the last day came, it seemed unlikely that we should ever spend time together in England again <...>*» [11, с. 15];

*Sie stieß ihr heiseres Lachen aus, das er in den vergangenen Tagen so vermisst hatte* [6, с. 145];

(б) *Those days were gone forever* [12, с. 175];

*Ich weiß, wie diese Zeit verging, aber ich weiß nicht mehr, wie die Zeit ab halb vier verging, in der ich im Auto saß und auf ihn wartete* [6, с. 112];

(с) *Die Tage begannen, wenn David noch tief schlief, und waren meistens schon vorbei, wenn er das Haus verließ* [6, с. 9].

Лексемы *tomorrow, today, yesterday* могут выступать как в роли существительных, так и в роли наречий. В качестве имени существительного они сочетаются с другими субстантивами, образуя дейктическое выражение.

«*Tomorrow morning will come soon*» [13, с. 233].

В собственно дейктическом смысле могут употребляться качественные прилагательные:

«*Even though the good old days have gone <...>*» [14, с. 283];

«*Jaja, die schönen alten Zeiten sind vorbei*» [15] (пример из газеты).

Вне словосочетания в качестве дейктиков могут выступать лексемы *tomorrow, today, yesterday* (как субстантивы) и субстантивированные наречия *das Morgen, das Gestern, das Heute*:

«*Even now I am hoping this night would never end and tomorrow will never come!*» [16, с. 184];

«*Gestern ist vorbei*» [17, с. 145].

Во второй модели, *модели движущегося субъекта*, В. Эванс и М. Грин представляют время как ландшафт. Время осознается благодаря движению

субъекта по ландшафту к временным моментам, которые концептуализуются как локации [3, с. 85]. Для этой модели характерно употребление пространственных предлогов в сочетании с темпоральными лексемами. Глаголы с дейктической функцией и временные предлоги в роли дейктиков в данной модели употребляться не могут.

Чистым дейктиком в данной модели выступает наречие.

«*For some, autumn comes early, stays late through life where October follows September and November touches October <...>*» [18, с. 178];

«*Das fing ja schon vor zehn Jahren an*» [6, с. 219].

Для этой модели также характерно наличие дейктических выражений, складывающихся из сочетаний дейктика (местоименного прилагательного (а), указательного местоимения (б) или наречия (с)) с номинативным словом.

#### Первичный дейксис:

(а) «*<...> the only thing I was thinking about was getting through that day and getting to the next day*» [19, с. 78];

«*Von mir aus kannst du auch allen erzählen, wo du die letzte Nacht verbracht hast*» [20, с. 236];

(б) «*<...> the only thing I was thinking about was getting through that day and getting to the next day*» [19, с. 78];

«*Frau Dorano, wie schön, dass Sie da sind, und uns durch diesen Tag begleiten wollen*» [21, с. 130];

(с) «*Then, later on, many years further, there was this old wise church bishop*» [4, с. 85];

«*Die waren mit ihren Formen damals der Zeit weit voraus*» [22] (пример из газеты).

#### Вторичный дейксис:

(а) *In the last two days Jack had learned to fear the future* [12, с. 111];

*Wir setzen uns in ein Lokal und sprechen die Seiten durch, die sie in der zurückliegenden Woche gelesen hat* [6, с. 187];

(б) *Through that cold Irish winter* [4, с. 1];

*Die Stimmung in der Küche ähnelte den frostigen Temperaturen draußen, jeder versuchte, so gut es ging durch diese Tage zu kommen* [23];

(с) «*<...> Keats was in remission from tuberculosis when he wrote this letter, and remained so for a further ten days*» [24, с. 14];

*Einer davon war mein Geburtstag, der andere lag drei Wochen später im Dezember* [10, с. 308].

Лексемы *tomorrow, today, yesterday*, выступая в роли существительных, сочетаются с другими субстантивами, образуя дейктическое выражение.

«*I was already looking forward to tomorrow night, and now I will more than ever*» [25].

В роли дейктиков в этой модели могут выступать качественные прилагательные.

«*The minors will first have to go back to the **old days** of hustle and promotion instead of sitting down and complaining about television*» [26, с. 146];

«*Was vermissen Sie, wenn sie an die **alten Tage** zurückdenken?*» [27] (пример из газеты).

В этой модели лексемы *tomorrow, today, yesterday, das Morgen, das Gestern, das Heute* также могут выступать в качестве дейктиков:

«*I shall look forward to **tomorrow***» [25];

«*Von **gestern** auf **heute**?*» [6, с. 231].

В третьей модели – модели временной последовательности, по мысли этих ученых, временное событие осознается относительно другого события [3, с. 86–87]. Данная модель предоставляет наиболее богатые возможности для функционирования темпорального дейксиса. Сама структура модели подразумевает наличие внутренней референции, что позволяет употреблять заведомо более широкий спектр частей речи.

В этой модели чистыми дейктиками могут выступать глагол (а), наречие времени (б) и предлог времени (с).

#### Первичный дейксис:

(а) «*For some, autumn comes early, stays late through life where October **follows** September and November touches October <...>*» [18, с. 178];

«*Für manche kommt der Herbst frühzeitig und bleibt lange im Leben, wenn der Oktober dem September **folgt** und der November den Oktober **berührt** <...>*» [28, с. 178];

(б) «*What time is it?*» – «*Late*» [4, с. 91];

«*Jetzt wird jeder Tag um einen Hahnenfuß länger*» [6, с. 38];

(с) «*And just **before** we leave now, Mike, drink it down, drink all or some*» [4, с. 80];

«*Heute Mittag, **bevor** du anrufst*» [10, с. 173].

#### Вторичный дейксис:

(а) «*But the others were thinking that Monday **followed** Sunday, and Tuesday **followed** Monday <...>*» [29, с. 246];

«*So **folgt** jetzt, wie es sich gehört, der Winter auf den Herbst*» [6, с. 7];

(б) «*It was his moment **now***» [4, с. 64];

«*Ja, **ursprünglich** waren schon ein paar Tage bei mir vorgesehen, aber seine Firma habe kurzfristig umdisponiert*» [6, с. 15];

(с) «*The street corner was probably empty in the falling rain for a long time **after** we were gone*» [4, с. 45];

«***Bevor** sie irgendetwas verstehen konnte, war es schon zu spät*» [10, с. 37].

С номинативным словом в виде дейктиков могут сочетаться местоименные прилагательные (а), наречия (б), указательные местоимения (с) и временные предлоги (д).

#### Первичный дейксис:

(а) «*I picked it up and laid it down ten times until **last month**, when a movie studio signed me to it*» [4, с. 3];

«*Nein, **nächstes Jahr***» [6, с. 216];

(б) «*We were there just **a month ago***» [4, с. 11];

«*Wir haben gerade beschlossen», sagt Moritz, «daß wir Sie zur Abwechslung **heute abend** einladen, Rikki kennt ein uriges Lokal*» [6, с. 175];

(с) «*Whoever is to die is dying **this moment***» [4, с. 121];

«*Bis ich zehn Jahre alt war, hast du mich dauernd überall stehen lassen und vergessen, **diese Zeiten** sind aber vorbei*» [10, с. 89];

(д) «*At five hours **before dawn**, if dawn ever comes in Ireland?*» [4, с. 56];

«*Und im Übrigen haben Ines und ich gestern Abend beschlossen, ein **paar Tage nach**... Norderney zu fahren*» [10, с. 24].

#### Вторичный дейксис:

(а) «*At noon **the next day**, Mike and I drove John out to Kilcock*» [4, с. 24];

«*Womöglich fiel ihm schon im **nächsten Moment** irgendwas ein, wie er mich doch noch in die Enge treiben konnte*» [6, с. 187];

(б) «*How do I look, John?*» I cried, «***three days later***» [4, с. 16];

«***Einen Tag später** hätte man ein anderes Datum feiern können <...>*» [6, с. 386].

(с) «*I had never typed so long, so hard, so fast, in all the years before **that day** and all the years since*» [4, с. 129];

«***Dieser Tag** war noch lange nicht zu Ende*» [6, с. 191];

(д) «*For there, passing below, was the very fellow who should have been in Belfast **two nights before***» [4, с. 43];

«*Der Unfall lag erst **zwei Tage zurück***» [6, с. 131].

Словами смешанного типа выступают прилагательные (а) и наречия (б):

#### Первичный дейксис:

(а) «*In the **old days** I would have done it myself, money or not*» [24, с. 158];

«*Der **alten Zeiten** wegen*» [6, с. 279];

(б) «*But finally, **just yesterday**, we heard, on the news, this is one of those years in Dublin with exceptional snow*» [4, с. 116];

«*Haben **morgen** einen harten Tag vor sich», doppelte Roger nach*» [6, с. 54].

#### Вторичный дейксис:

(а) «*<...> but in the **old days** sick people had been miraculously cured by touching the tomb*» [12, с. 124];

«*Ich kann nicht mal sagen, ob daß jetzt noch der **alte** oder schon der **neue** Tag ist*» [6, с. 8];

(б) «***Tomorrow** he might be with the Aga Khan in Paris and the day after in Rome <...>*» [4, с. 20];

*Mit Ewald sprachen wir gestern davon* <...> [6, с. 108].

Проведенный анализ показывает, что распределение дейктиков по частям речи в английском и немецком языках неодинаково. Так, существительное не может быть чистым дейктиком, но может образовывать дейктическое выражение в сочетании с дейктическим словом. Основной корпус дейктических слов составляют наречия времени, временные предлоги, указательные местоимения, местоименные и порядковые прилагательные. Указательные местоимения и прилагательные употребляются в дейктической функции только в сочетании с темпоральной лексемой. Дейктиками могут быть глаголы с приставками *fore-*, *ant-*, *voraus-*, *nach-* и т.д.

Категория *времени* является полностью абстрактной и внешней по отношению к человеку. Это свойство присуще и концепту ВРЕМЯ в исследуемых языках.

Время всегда требует точки отсчета. Дейксис представляет собой субъективное выражение времени, при котором точка отсчета зависит от целеполагания продуцента.

В моделях движущегося времени и движущегося субъекта внутренней точкой отсчета для конструкции является субъект. Дейктический центр (момент речи) не совпадает с центром моделей.

В модели временной последовательности точка отсчета – это временное событие, относительно которого концептуализируются другие временные точки. Дейктическим центром при этом может быть либо временное событие (центр А), либо момент речи (центр В). Таким образом, в данной модели существуют два потенциальных варианта актуализации дейктического центра, один из которых (центр А) совпадает с центром самой когнитивной модели.

Темпоральный дейксис играет важную роль в функционировании концепта ВРЕМЯ в английском и немецком языках, а также способствует структурированию концепта путем выстраивания внутренних оппозиций в сегменте *ось времени*, входящем в ядро концепта.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Падучева Е. В. Семантические исследования : семантика времени и вида в русском языке ; семантика нарратива / Е. В. Падучева. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Языки славянской культуры, 2010. – 480 с.
2. Апресян Ю. Д. Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира / Ю. Д. Апресян // Семиотика и информатика : сб. науч. статей. – М. : Русские словари, 1997. – Вып. 35. – С. 272–298.
3. Evans V. Cognitive linguistics : an introduction / V. Evans, M. Green. – Edinburgh : Edinburgh University Press, 2006. – 830 p.
4. Bradbury R. Green Shadows, White Whale / R. Bradbury. – Orion Press, 1992. – 134 p.
5. Dürrenmatt F. Die Physiker / F. Dürrenmatt. – Zürich : Arche, 1962. – 71 S.
6. Kernkorpus des 20./21. Jahrhunderts. – Mode of access: <http://www.dwds.de/ressourcen/korpora/>
7. Campbell S. S. Called to Heal / S. S. Campbell. – Lotus Press, 2000. – 169 p.
8. Moore-Morrans I. Beyond the Phantom Battle: Mystery at Loch Ashie / I. Moore-Morrans. – Xlibris Corporation, 2010. – 186 p.
9. McKinley T. Insel der Traumpfade / T. McKinley. – Bastei Lübbe, 2009. – 464 S.
10. Heldt D. Kein Wort zu Papa / D. Heldt. – München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 2010. – 383 S.
11. Maurice E. B. The Last Gentleman Adventurer : Coming of Age in the Arctic / E. B. Maurice. – Houghton Mifflin Harcourt, 2006 – 392 p.
12. Follett K. The Pillars Of The Earth / K. Follett. – Penguin, 2010. – 1008 p.
13. Lampe R. S. The Homestead Trail : Kansas Calls / R. S. Lampe. – Tate Publishing, 2010. – 350 p.
14. Moorhead F. Darkness More Visible / F. Moorhead. – Spinifex Press, 2000. – 650 p.
15. Mahnkopf V. Die dicke Prinzessin und der rote Ritter / V. Mahnkopf // Berliner Zeitung, 19.02.2000. – Mode of access: <http://www.berliner-zeitung.de/archiv/von-vaeska-mahnkopf-die-dicke-prinzessin-und-der-rote-ritter,10810590,9771188.html>
16. Eisenhart-Rothe A. von. Golden Biker (English edition) : a road-movie-adventure novel in India / A. von Eisenhart-Rothe. – Outside the Box Publishing, 2012. – 420 p.
17. Darbandi C. Das Licht der Toten / C. Darbandi. – Berlin : Aufbau Verlag, 2013. – 442 p.
18. Bradbury R. Something Wicked This Way Comes / R. Bradbury. – Hachette UK, 2013. – 272 p.
19. Connell R. W. The Men and the Boys / R. W. Connell. – University of California Press, 2000. – 259 p.
20. Heldt D. Urlaub mit Papa / D. Heldt. – München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 2010. – 320 S.
21. Akashe-Böhme F. Doranos Wende / F. Akashe-Böhme, G. Böhme. – Books on Demand, 2014. – 288 p.
22. Bischoff K. Musik aus dem Schneewittchen-Sarg / K. Bischoff // Berliner Zeitung, 05.04.2004. – Mode of access: <http://www.berliner-zeitung.de/archiv/ausstellung-in-luckenwalde-zeigt-seltene-plattenspieler-und-schallplattenmusik-aus-dem-schneewittchen-sarg,10810590,10166086.html>
23. Stoll A. Der kalte Himmel / A. Stoll. – Goldmann Verlag, 2011. – 272 S.
24. McEwan I. Enduring Love / I. McEwan. – Rosetta-Books, 2003. – 255 p.
25. British National Corpus. – Mode of access: <http://corpus.byu.edu/bnc/>
26. Surdam D. G. The Postwar Yankees : Baseball's Golden Age Revisited / D. G. Surdam. – U of Nebraska Press, 2008. – 425 p.

27. Lange N. «Ich bin ein Citygirl» : *Debbie Harry im Interview* / N. Lange // Tagesspiegel, 25.10.2003. – Mode of access: <http://www.tagesspiegel.de/kultur/debbie-harry-im-interview-ich-bin-ein-citygirl/459492.html>

*Московский государственный областной университет*

*Кашлева К. К., аспирант кафедры английской филологии, ассистент кафедры иностранных языков*

*E-mail: address.for.job@gmail.com*

28. Bradbury R. *Das Böse kommt auf leisen Sohlen* / R. Bradbury. – Diogenes Verlag AG, 2013. – 272 S.

29. Bradbury R. *Dandelion Wine* / R. Bradbury. – Bantam Books, 1985. – 256 p.

*Moscow State Region University*

*Kashleva K. K., Post-graduate Student of the English Philology Department, Assistant of the Foreign Languages Department*

*E-mail: address.for.job@gmail.com*